

DURCH TEXTE LERNEN



Nutzen Sie die Texte, die Sie lesen, um Wortschatz, Satzbau und Strukturen zu lernen! Hier einige Tipps von Professor Hans P. Krings (Universität Bremen).

Das Sprachpotential eines Textes erkennen (nach Hans P. Krings, Bremen 2013)

Lesen Sie einen Text oder einen Abschnitt in der Fremdsprache und versuchen Sie die drei Varianten, die wir Ihnen am Beispieltext vorstellen. Der Beispieltext ist auf Englisch, aber Sie können das mit einem beliebigen Text in einer beliebigen Sprache tun.

Beispiel

Der Autor erzählt von seiner Erfahrung bei einem Französischkurs in Paris.

At the age of forty-one, I am returning to school and have to think of myself as what my French textbook calls “a true debutant.” After paying my tuition, **I was issued a student ID**, which allows me a discounted entry fee at movie theatres, puppet shows, and Festyland, a far-flung amusement park that advertises with billboards picturing a cartoon stegosaurus sitting in a canoe and eating what appears to be a ham sandwich.

I’ve moved to Paris with hopes of learning the language. [...] My school is an easy ten-minute walk from my apartment, and on the first day of class I arrived early, watching as the returning students greeted one another in the school lobby.

Vacations were recounted, and questions were raised concerning mutual friends with names like Kang and Vlatnya. Regardless of their nationalities, everyone spoke what sounded to me like excellent French. Some accents were better than others, but the students exhibited an ease and confidence that I found intimidating. [...]

The first day of class was **nerve-racking** because I knew I’d be expected to perform. That’s the way they do it here – it’s everybody into the language pool, sink or swim. The teacher marched in, **deeply tanned** from a recent vacation, and proceeded to **rattle off a series of** administrative announcements. I’ve spent quite a few summers in Normandy, and I took a month long French class before leaving New York. **I’m not completely in the dark**, yet I understood only half of what this woman was saying.

“If you have not meimslsxp or lgpdmurct by this time, then you should not be in this room. Has everyone apzkiubjxow? Everyone? Good, we shall begin.”

(David Sedaris *Me Talk Pretty One Day*)¹

Variante 1: spot-the-gap strategy

Markieren Sie die Textstellen, von denen Sie denken: Ich hätte das so nicht sagen können.

z. B.

After paying my tuition, **I was issued a student ID**, which allows me a discounted entry fee at movie theatres, puppet shows,

The first day of class was **nerve-racking** because I knew I’d be expected to perform.

¹ Den Text finden Sie als interaktives Hörbuch im Selbstlernzentrum.

ZE Sprachenzentrum

The teacher marched in, **deeply tanned** from a recent vacation, and proceeded to **rattle off a series of** administrative announcements.

I'm not completely in the dark...

Variante 2: spot-the-difference strategy

Markieren Sie die Textstellen, in denen Sie einen Unterschied zu Ihrer Erstsprache oder zu anderen Fremdsprachen merken, die Sie können: z. B. es wird ein anderes Wort benutzt (deeply → molto), oder eine andere Struktur (were recounted → on racontait).

Schauen Sie genau hin!

z. B.

Vacations were recounted	vs	<i>on racontait des vacances</i>
Deeply tanned	vs	<i>molto abbronzati</i>
I was issued a student ID	vs	<i>Mir wurde ein Studentenausweis ausgestellt</i>

Variante 3: customizing strategy

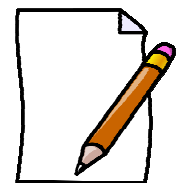
Formulieren Sie mit Hilfe der markierten Textstellen einen eigenen Text. Dadurch lernen Sie den Wortschatz und die Strukturen anzuwenden.

z. B.

Yesterday I went to the first student party in freshers' week. At the entrance **I was issued** a coupon for a drink. The student union building was full with happy, laughing, **deeply tanned** students. **Vacations were recounted**. The first person I recognized was Marcus. He greeted me and **rattled off a lot of details and requirements** for his project on environmental policy. **I'm not completely in the dark**, yet I understood only half of what he was saying. I tried to bring the conversation round to another topic, but I didn't succeed. He was starting to be really **nerve-racking**. I looked around for a way of escape.

Jetzt sind Sie dran! Nehmen Sie einen Abschnitt aus einem Text, den Sie vor kurzem in der Fremdsprache gelesen haben und probieren Sie diese Strategien aus!

Viel Spaß dabei!



Falls Sie Fragen haben, wenden Sie sich an die Sprachlernberatung.

Quelle: Prof. Dr. Hans Krings „Wie kann aus Sprachlernforschung Sprachlehrpraxis werden? Fragen-Konzepte-Beispiele“, Vortrag beim Symposium *Fremdsprachliche Lernprozesse: Beobachten - Initiieren - Steuern – Begleiten*, 1.- 2. März 2013, Fremdsprachenzentrum, Universität Bremen.